



協会情報誌

# ふれあい

FUREAI  
No. 91  
2017 秋・冬

公益財団法人 千葉市国際交流協会

Chiba City International Association

## ちば市国際 平和の輪 CHIBAから世界へ広げよう! ふれあいフェスティバル2018

地域の国際交流ボランティア19団体による、国際交流団体の活動紹介やバザーがあります。



入場無料

日時:平成30年 **2月11日(日)**  
午前**10時**~午後**3時**

会場: **千葉市民会館 小ホール**  
(千葉市中央区要町1-1 千葉市民会館地下1階)

その他、各団体のステージによる世界の民族音楽・舞踊などを披露します。

※このフェスティバルでの売上金の一部は、チャリティーとして寄付されます。

主催: **ちば市国際ふれあいフェスティバル運営協議会**

共催: 千葉市

後援: 千葉市教育委員会、一般財団法人自治体国際化協会 (CLAIR)、  
独立行政法人国際協力機構 (JICA)

..... 目次 .....

- P1 ちば市国際ふれあいフェスティバル2018
- P2 平成29年度 上半期事業報告
  - 青少年交流事業
  - 通訳ボランティアスキルアップ講座
  - 姉妹都市ノースバンクーバー市(英語)・  
モンルー市(フランス語)派遣生来業時通訳
  - 日本語交流会
- P3 平成29年度 上半期事業報告
  - ちば多文化協働プロジェクト
  - 外国人のための防災訓練
  - ボランティアコーディネート
  - 語学サロン
- P4 千葉大学・アリストテレス大学  
協働地域創生プログラム支援  
通訳ボランティア・スキルアップ受講者の活躍
- P5 日本語活動に係わる講座のご案内
- P6 協会基本情報

Access



# 平成29年度 上半期事業報告

## 1 青少年交流事業

● **派遣 アメリカ・ヒューストン市 8月13日(日)～26日(土)** \*ハリケーンの影響により予定より1日早く帰国 中学生5人、引率者1人

**滞在内容:** ホームステイ、中学校に登校、市長表敬訪問 など

【派遣生の感想】

- ・アメリカの良いところを知ることができたとともに、日本の良い部分も発見することができた。
- ・アメリカは、食べ物・建物・乗り物など 全てがダイナミックで驚いた。
- ・この2週間の滞在は非常に貴重な経験となった。今後の自分の人生に活かしていきたい。

● **派遣 カナダ・ノースバンクーバー市 8月7日(月)～22日(火)** 高校生5人、引率者1人

**滞在内容:** ホームステイ、市内見学、ライオンズクラブとの交流など

【派遣生の感想】

- ・ノースバンクーバー市に滞在した2週間はとても充実していて、私の人生で一番濃い時間でした。
- ・素晴らしい経験をさせていただいたこの事業に関わる全ての皆様、本当にありがとうございました。
- ・私達が今夏、カナダの方々に親切にもらったように、来年カナダの人たちを受け入れる際、日本独自の「おもてなし」の文化で迎えたいと思います。

● **受入 カナダ・ノースバンクーバー市 8月8日(火)～22日(火)**

【来葉生の感想】

- ・千葉市とノースバンクーバー市の共通点と相違点に興味を持ちました。
- ・市長や議員の皆さんに両市の違いについて質問したり、学んだりと有意義な時間が持てました。

● **受入 スイス・モントルー市 8月1日(火)～13日(日)**

【来葉生の感想】

- ・浴衣を着ることができ、日本人女性の気持ちが体験できました。
- ・2万発の花火は、とても印象的で素晴らしかったです。



ヒューストン市長表敬訪問

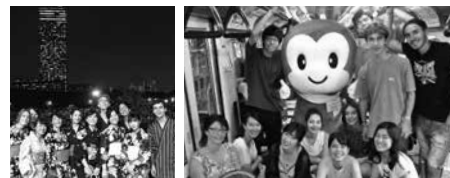


ウィスラー・マウンテンにて

カナダ先住民の「チームボール」



「親子三代夏祭り」にて



「舞臺ビーチ花火フェスタ」にて

モノレール車両基地見学



英語通訳演習の様子



高校生通訳演習の様子



市美術館にてテレビ局取材の様子

ノースバンクーバー派遣者 市長表敬訪問通訳フランス語通訳

## 2 通訳ボランティア・スキルアップ講座

● **英語(一般、高校生)、中国語(一般) 7～8月**

東京2020大会に向けて、通訳ボランティア数の増加とスキルアップの為に、プロの通訳から訓練と実践に活かせるノウハウを学びました。最終講義では現在の千葉の観光施設のアテンドと健康保険等の生活情報の通訳という設定で外国人との演習を行いました。

【受講者の感想 抜粋】

- ・本格的な内容で、やや難しかったがとても役に立つ内容だった。また受講したい!
- ・千葉市について知らなかった知識が増え、演習でのフィードバックがためになった。
- ・普段、使用しない語彙・表現方法が学べた。実践演習で気づいたことがたくさんあった。

## 3 姉妹都市ノースバンクーバー市(英語)・モントルー市(フランス語)派遣生来葉時通訳

青少年交流事業で来葉している派遣者への市長表敬訪問や市内施設紹介の通訳をしました。心のこもった通訳により、市長との会話も弾み、また千葉市の見どころや三味線など日本文化を満喫していただくことができ、充実した温かい時間を過ごせたと喜ばれました。

## 4 第1回「日本語交流会」10月28日(土)13:30～17:00

14組(17人)の外国出身者による日本語スピーチとパフォーマンス(母国の歌)の発表が行われました。

パフォーマンス発表は、当協会として初企画でしたが、来場者の皆様は楽しく有意義に過ごされた様子でした。

【来場者の声】

- ・発表者の歌と演奏で、世界一周したような贅沢な一時が過ごせました。
- ・日本語スピーチあり、歌や演奏もあり、楽しく和やかに過ごせました。
- ・発表者の母国を思う歌声に感動し、涙が出てきました。

外国出身の皆さんの発表の後は、日本文化体験として三味線体験や、発表者と来場者が一緒になって日本の踊りを体験しました。

発表者の皆さんありがとうございました。そして、お疲れ様でした。



郷土博物館にて鎧の説明通訳

熱心に聞き入るモントルー派遣生



発表者とボランティアの皆さんで



フィリピンの歌を披露

日本語のスピーチ

## 5 ちば多文化協働プロジェクト

● **テーマでつながる日本語クラス:防災(全3回) 6月3日(土)~17日(土)**

● **日本語活動ペア実践交流会**

6月23日(金)、7月10日(月)、8月30日(水)、9月26日(火)、10月11日(水)

決められたトピックをめぐる4人グループで意見や経験を話します。月に1回行います。

● **防災訓練参加キャンペーン 9月3日(日)**

美浜区と若葉区の町内会および区役所地域振興課のご協力を得て、磯辺中学校と千城北小学校で行われた避難所設営訓練に参加しました。ごみ袋の簡易雨具づくりや、ダンボールの簡易トイレづくりなどを体験しました。

● **日本語交流員向け講座**

新基本講座基礎編(全3回) 5月9日(火)~23日(火) 9月8日(金)~22日(金)

新基本講座実践編(全3回) 6月2日(金)~16日(金)

ステップアップ講座 9月12日(火)、10月3日(火)、10月10日(火)、11月7日(火)

どうなってるの日本語講座(全3回) 6月26日(月)~7月10日(月)

● **多文化理解セミナー**

「外国出身パパママによる絵本の読み聞かせ」 6月30日(金)、10月2日(月)

【感想】

- ・外国語の響きがやさしくて新鮮だった。絵もかわいかった。
- ・外国語の手遊びは初めてだったが楽しくこどもと触れあうことができて良かった。

「いろいろな国のカレーをつくって食べよう!!」 10月4日(水)

タイ、バングラデシュ、ベトナムの外国出身者の方に教えてもらいながらカレーを作り、交流しました。

このほか、外国人向けに「若葉区にほんご会話クラス」を開催しました。

※「ちば多文化協働プロジェクト」の日々の活動は、Facebookでも紹介しています。国際交流協会HPのトップページにリンクを貼っていますので、ぜひご覧ください。

## 6 外国人のための防災訓練 9月14日(木)

外国出身の皆さんが、震災等の災害時に対応できるよう防災教室・非常食の試食・起震車を体験する「外国人のための防災訓練」を実施しました。

【参加外国人の感想】

- ・私の国には地震がなく、日本で地震があるとどうしていいかわからなかったの、とても怖かった。これからは、勉強したことを役立てたい。
- ・色々な体験ができ、楽しみながら学べた。
- ・非常食は、パンもご飯も予想以上に美味しかった。また、アルファ米を実際に作ってみて作り方を知れて良かった。

## 7 ボランティアコーディネーター(文化紹介) 7月~9月

● **南部青少年センターでの英会話講師**

小学生対象の講座と一般対象の講座講師として、3人の外国人ボランティアの方にご協力いただきました。小学生対象では、アメリカ人講師から自己紹介の仕方、歌やカードゲームを通した単語の使い方を教え、一般対象では場面毎に使える表現練習などをしました。受講者の感想は「楽しく英語を勉強できた」「英語をしっかりと学べて良かった。今後たくさん勉強して、たくさん使っていきたい。」など大変好評な講座となりました。

## 8 語学サロン

● **英語サロン 6月23日(金)~7月7日(金)**

「世界を学ぼう」をテーマに、英語を通して、様々な国の文化を学びました。当協会職員が講師をするほか、モロッコ、アメリカ出身者にも講師として自国文化を紹介して頂き、受講者の皆さんも、各国の文化に英語で触れ、楽しんでいました。

● **中国語サロン(初級) 6月8日(木)~7月20日(木)**

協会職員を講師として、ピンインや四声を学んだほか、家族や食べ物等についての会話を練習しました。



日本語活動ペア実践交流会



防災訓練参加キャンペーン



多文化理解セミナー



いろいろな国のカレーをつくって食べよう!!



煙体験

消火体験



英語で挨拶の練習



講師と受講者の皆さん

## ～千葉大学・アリストテレス大学 協働地域創生プログラム支援～

8月に千葉大学とギリシャ・アリストテレス大学による「エンカウンターと地域創生」というグローバル・スタディ・プログラム実施を支援しました。千葉市内吾妻町周辺住民の皆様にご協力頂き、行われたフィールド・リサーチを元に、共生に求められるマインドの育成に何が 필요한のか、担当教授のガイタニディス・ヤニス氏のご意見をご紹介します。

近年、日本社会の国際化の促進を目指した地域の(再)創生の取り組みが多く見られる中、毎回課題となっているのは「異国間相互理解」です。しかし、グローバル世界に住む人々はいまや国単位で考えている段階ではありません。つまり、観光客の国籍のみで、文化間相互理解を考えたら、国単位より複雑である背景を見落とすこととなります。「文化」はやはり個人レベルで考える時代となりました。

今年の8月に千葉大学独自の短期集中授業、グローバル・スタディ・プログラムが開催されました。千葉大生(11人)と協定校の学生(ギリシャのアリストテレス大学から13人)が協働で地域創生における文化間相互理解の場に起こりうる葛藤とその対策について、独自で考えた調査方法を行いました。地域住民の皆様と千葉市国際交流協会のご協力のもと、参加学生は吾妻町を中心に小型のアクションカメラで撮影しながら、現地の方々との接触を記録しました。国外の訪問者が増えた時の考えについて、通行人への聞き取り調査、現地の商店(中島書店と辻忠商店)での二日間の密着取材、千葉市役所での外国人向けの避難情報についてのインタビュー、お祭りでの交通整理など、4日間で千葉市内を徹底的に歩き回りました。

その中でやはり一番理解できたことは、この短い間の中でも、言語の違いという異文化接触の最大の壁は、すぐ乗り越えることができるということでした。現地の人々の日常生活に入りこむことによって、ホスト・ゲストという区別がなくなり、ジェスチャーや片言でも会話が成り立つようになります。その際に、個々で人をみて自分の行動を調整しながら諦めず接するということは、少しのトレーニングがあれば誰でもできることなのです。そして、それが創生を成功させる鍵なのではないでしょうか。今まで千葉市では観光客向けに特別に開発した商品やイベントなどの交流の場を通して文化間の相互理解を目指してきました。今度は「何か」を通してではなく、「ありのまま」の千葉を経験してもらうのはどうでしょうか?「もてなす」のではなく、「一緒に過ごす」という協働のアプローチの利点は、地域(再)創生における異文化間相互理解において、やはり大きいようです。



千葉神社にて妙見大祭を体験



出会った市民にインタビュー

## 通訳ボランティア・スキルアップ受講者の活躍!

東京2020大会に向けて、千葉市や千葉市観光協会がボランティア講座を開催したり、「チーム千葉ボランティアネットワーク」がメンバー登録を開始したり、様々な活動が始まっています。当協会でも平成27年度から通訳ボランティア・スキルアップ講座を開始し、総受講者数は240名になります。これからも千葉市に住む外国人への情報提供支援や異文化理解など様々な分野におけるご協力をよろしくお願いいたします。受講後の皆さんの活躍をお伝えします!

### 平成28年度 英語 EIVOC

土屋氏を代表として受講者が結成した自主学習グループが、時事問題から千葉市の観光施設の紹介など、実践的な通訳場面演習をしながら、今後の団体運営等についても情報収集するため、8月に「東京SGGクラブ」を見学に行きました。東京SGGとは、東京オリンピックを契機に設立された、善意通訳をモットーに主に浅草周辺で活動している大変実績のある団体です。地域行政との関わり方や活動時の安全の確保について、また運営方法と課題、外国人の見た目のものと日本人が見せたいもののギャップなど、今後の団体活動に非常に参考となる様々なノウハウや情報を得ていらっしゃいました。



浅草観光文化センターカウンターにて



会長・スタッフとの質疑応答にも熱が入ります



雷門通訳に同行

### 姉妹都市来賓対応中国語通訳

元呉江市外事弁公室主任の沈氏が来葉された際の、市内視察、記念植樹、副市長表敬訪問について、平成27年度受講者の蓮池氏にご協力いただきました。友好都市関係を結んだ当時の様子や苦労したこと、その後の交流事業など、様々な内容を通訳していただいたおかげで、会話が弾み止まらなくなるほどで、今後の日中関係の絆を強める大切な一役を担っていただきました。また滞在最終日には、今年度受講者の片岡さんにもアテンド通訳をお願いし、沈夫妻は喜色満面で帰国されました。蓮池様、片岡様、本当にありがとうございました。



副市長表敬訪問時通訳の様子

語学講座のご案内

講座名	日時	定員	内容/申込みアドレス等	受講料	応募締切	結果通知
英語サロン(中級) 全6回	1/30~3/6 の火曜日 10:00~12:00 予備日:3/13	20人 程度	英語に慣れるため、読解力や表現力を深めるような様々なアクティビティを通して、英会話力を高めます。日常英会話ができる方が対象です。 講師:協会職員 ジーナリベラ(フィリピン出身) E-mail: 29e@ccia-chiba.or.jp	6,000円 賛助会員は 4,000円	1/4(木) 17時 <b>必着</b>	1/12(金) 以降
韓国文化交流会 全3回	2/22~3/8 の木曜日 10:00~12:00 予備日:3/15	10人 程度	韓国出身の講師と楽しく交流しながら、韓国の文化に親しみます。ディープな韓国文化を発見できるかも?簡単な韓国語が話せる方が対象です。 講師:協会職員 鄭 惠智(ジョン ヘジ) E-mail: 29k@ccia-chiba.or.jp	2,000円 賛助会員は 4,000円	1/30(火) 17時 <b>必着</b>	2/2(金) 以降
中国語サロン ~はじめての中国語~ 全6回	1/31~3/7 の水曜日 16:30~18:30 予備日:3/14	20人 程度	挨拶や自己紹介、発音など、中国語を基本から学びます。 講師:協会職員 西村 海音(中国出身) E-mail: 29hc@ccia-chiba.or.jp	6,000円 賛助会員は 4,000円	1/10(水) 17時 <b>必着</b>	1/17(水) 以降

応募資格

- ①当協会の賛助会員 ※詳しくは、ページ下部をご覧ください。
- ②協会ボランティアに登録している方。
- ③地域の日本語教室で活動している方。(教室の推薦書が必要です。)

★会場

いずれも、千葉市国際交流協会(プラザ)で行います。(地図は裏表紙にあります。)

★申込方法

- ①往復ハガキ:必要事項及びご自身の宛先を明記の上、郵送してください。(住所は裏表紙をご覧ください。)

- ②窓口:ご自身の宛先を明記した通常ハガキをお持ちの上、窓口にお越しください。
- ③Eメール:必要事項を明記の上、上表のアドレスまでメールを送信してください。

★必要事項

希望講座名、氏名(ふりがな)、住所、電話番号、賛助会員の方は会員番号

★注意事項

- ・往復ハガキや窓口での応募の場合は、講座ごとにハガキ1枚が必要です。
- ・応募者多数の場合は、抽選となる場合があります。
- ・お子様連れの受講はご遠慮ください。

「外国人参加者」向け日本語クラスのご案内

講座名	日時	定員	内容等	受講料	応募方法
はじめての日本語クラス ①全12回 ②全8回	①1/15~2/26 ②3/1~3/26 の月・木曜日 10:00~12:00	10人 程度	日本語が全くできない人のために教材「いっぽにほんごさんぽ 初級1」を使用し、「あいうえお」の文字学習を含め最初歩の日本語を学びます。 ①、②を受講すると上記教科書が終わりです。	①6,000円 ②3,000円 (教材費を含む)	協会窓口にて <b>先着順</b> 日本語レベルの確認をします
テーマでつながる 日本語クラス 全3回	1/17,24,31 水曜日 9:30~12:30	10人 程度	「はなす、きく、かく、よむ、しらべる、やってみる」いろいろな活動をしながら、日本語を学びます。テーマ:結婚・恋愛	1,200円	メールまたは協会窓口で、お名前、連絡先をお知らせください。 申込アドレス chibatabunka@ccia-chiba.or.jp 日本語交流員も参加できます。

1対1の日本語活動以外にも、さまざまなレベルの日本語クラスを実施しています。お知り合いの外国人市民の方へぜひご紹介ください。

「日本語交流員」向け講座のご案内

講座名	日時	定員	内容等	受講料	応募方法
東京五輪で外国人と 日本語を話そう 全2回	1/16,1/23 火曜日 10:00~12:00	20人 程度	千葉へ来る外国の方と「やさしい日本語」でコミュニケーションをとるための会話のコツを学びます。 講師:萬浪絵理 応募資格:どなたでも	4,000円 賛助会員は 2,000円	<b>先着順</b> (申込みは12/16から)
新基本講座 基礎編 全3回	2/17,24,3/3 土曜日 13:00~15:00	20人 程度	交流と相互理解のために外国人住民と日本語活動をおこなう際に不可欠な基礎的な知識とスキルを学びます。 講師:萬浪絵理 応募資格: ①当協会の賛助会員 ②協会日本語交流員、ボランティア登録している方。 ③地域の日本語教室で活動している方。(教室の推薦書が必要です。)	4,000円 賛助会員は 2,000円	<b>先着順</b> (申込みは1/17から)

★会場

いずれも、千葉市国際交流協会(プラザ)で行います。(地図は裏表紙にあります。)

★申込方法

協会窓口、電話、Eメール(nihongo@ccia-chiba.or.jp)にて希望講座名、氏名(ふりがな)、連絡先をお知らせください。

**協会のボランティアさんが  
特別市政功労者・市政功労者として表彰されました!**

永年の外国人への日本語ボランティア活動等の功績により、3人の方が表彰されました。いつもありがとうございます。そして、今後ともどうぞよろしくお願いたします。

特別市政功労者 澤木 公子さん  
市政功労者 杉山 良子さん 八田 雅子さん

**賛助会員募集**

**会費** 学生&外国人会員:1人 1,000円以上/半年  
個人会員:1人 2,000円以上/年  
団体・法人会員:1団体・法人 10,000円以上/年

**特典** ①協会情報誌「ふれあい」の送付  
②協会主催有料講座の受講料割引  
★団体・法人会員の場合、5名様まで②の割引対象となります。

編集・発行

# 公益財団法人 千葉市国際交流協会

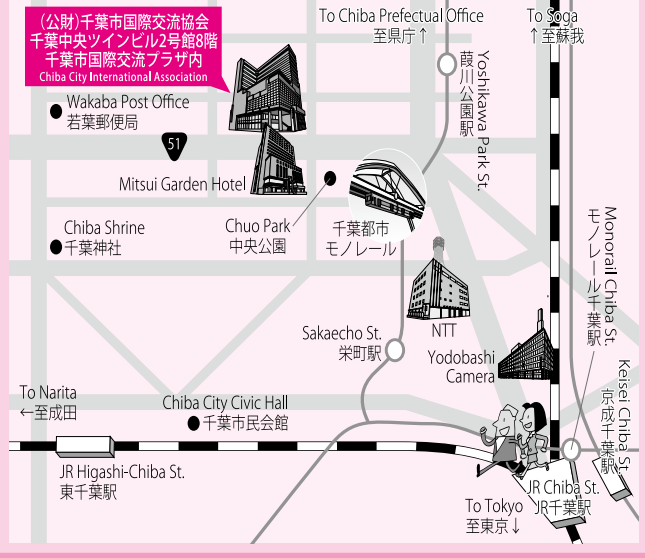
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階

E-mail ccia@ccia-chiba.or.jp

TEL 043-202-3000

FAX 043-202-3111

千葉市国際交流プラザ  
OPEN 月～金 9:00～20:00  
土 9:00～17:00  
CLOSED 日・祝・年末年始  
(12/29～1/3)



在留 (ざいりゅう、Resident) **VISA**  
永住 (えいじゅう、Permanent Resident) -びざ-  
帰化 (きか、Naturalization)  
会社設立 (かいしゃせつりつ、Entrepreneur Support)  
各種許認可 (かくしゅきょにんか、Permission etc.)

TEL 050-5889-2551 \*はじめての そうだん むりよう\*  
090-4176-6136 URL <http://www.yourside-ghj.com>  
FAX 043-266-0711 Mail [contact@yourside-ghj.com](mailto:contact@yourside-ghj.com)  
千葉市中央区浜野町 703 ル・ポンパーズ浜野 201

Yamaki Akira **ユアサイド行政書士法務事務所**  
やまき あきら **ゆあさいどぎょうせいしよし**

## おかげ様で50周年 信頼と安心の教習でたくさんのドライバーを輩出してきました。



千葉県公安委員会指定

### 京葉自動車教習所

〒263-0005 千葉市稲毛区長沼町341  
<http://kds.ckt-group.co.jp>

☎ 0120-59-6371

随時入所手続きも行ってあります。



在留・永住・帰化などの相談は、外国人入管専門の  
**「行政書士 湯浅法務事務所」**へお任せください。

まずは  
**無料相談**で。

## VISA for Status of Residence in Japan Immigration Counseling



Support for all Foreigners in Chiba. Yuasa Immigration Lawyer's Office. Get in touch with us for your better life!

〒266-0031 千葉県千葉市緑区おゆみ野3-24-2 ASAJIビル2F

Tel 043-292-8890 Fax 043-293-4153

Open from: 9AM ~ 6PM  
(Sundays off)

E-mail: [info@yuasa-gyosei.jp](mailto:info@yuasa-gyosei.jp) URL: <http://www.yuasa-gyosei.jp>

## 愛犬と泊まれる プチホテル ロッジ・スコール



山形県山形市蔵王温泉746 TEL:023-694-9320

<http://lodgescole.com> または **ロッジ・スコール** 検索

ふくらはぎをしめつけたい 一般医療機器 商品番号 34831100000001 特許:31724000

### 「むくみ対策くつ下」

血行・リンパの流れ促進

つま先からふくらはぎへ段々ゆるくフィットし、つま先の上下運動で筋肉に刺激を与えて血行やリンパの流れを促進します。

着圧くつ下では  
ございません。

綿68%

つま先もアップ!

1足3,780円 (税込・送料無料)

●品類表示/黒・ナイロン・ポリウレタン・アクリル・ゴム  
●サイズ/22-23cm, 23-24cm, 24-25cm, 25-26cm, 26-27cm, 27-28cm  
●カラー/●黒 ●白 ●ベージュ  
●製造元/東ソーレーシングソックス

日本製 オールシーズン用

しめつけず、むくみ対策 一般医療機器 商品番号 34831100000008 特許:31724000

### 「レッグサポーター」

血行・リンパの流れ促進

乗り物 立ちっぱなし 座りっぱなし のむくみ対策に

○むくみとしてもご利用頂けます。

- 夏でも履いてもOK
- 静脈瘤の予防に
- ムレない

やわらかいはき口

1足3,780円 (税込・送料無料)

●品類表示/ポリエステル・ナイロン・アクリル・レーヨン  
●サイズ/S:足首部分15-21cm, ふくらはぎ部分27-37cm  
M:足首部分20-26cm, ふくらはぎ部分33-43cm  
L:足首部分25-31cm, ふくらはぎ部分39-49cm  
●製造元/東ソーレーシングソックス

日本製 オールシーズン用

外反母趾とむくみ対策に 一般医療機器 商品番号 34831100000005 特許:31724000

### 「タビ型リンパ快足」

ふくらはぎをしめつけたい

血行・リンパの流れ促進

つま先もアップ!

綿68%

1足3,780円 (税込・送料無料)

●品類表示/黒・ナイロン・ポリウレタン  
●サイズ/22-23cm, 23-24cm, 24-25cm, 25-26cm  
●製造元/東ソーレーシングソックス

日本製 オールシーズン用

ご注文はこちら ▶ (株) **リリーネット** 広島県広島市三区2丁目5-1 TEL:082-420-6521 通話無料 **0120-20-3396** リリーネット 検索

「転倒予防くつ下」「ストレス対策くつ下」「外反内反・背屈補助ベルト」 「リリーネット」商品同梱のお手入れ方法を守ってお使い下さい。 (洗濯ネット、オシャレ着洗い用洗剤、柔軟剤をご使用下さい。) 検索